1222·2022 800 ANNI

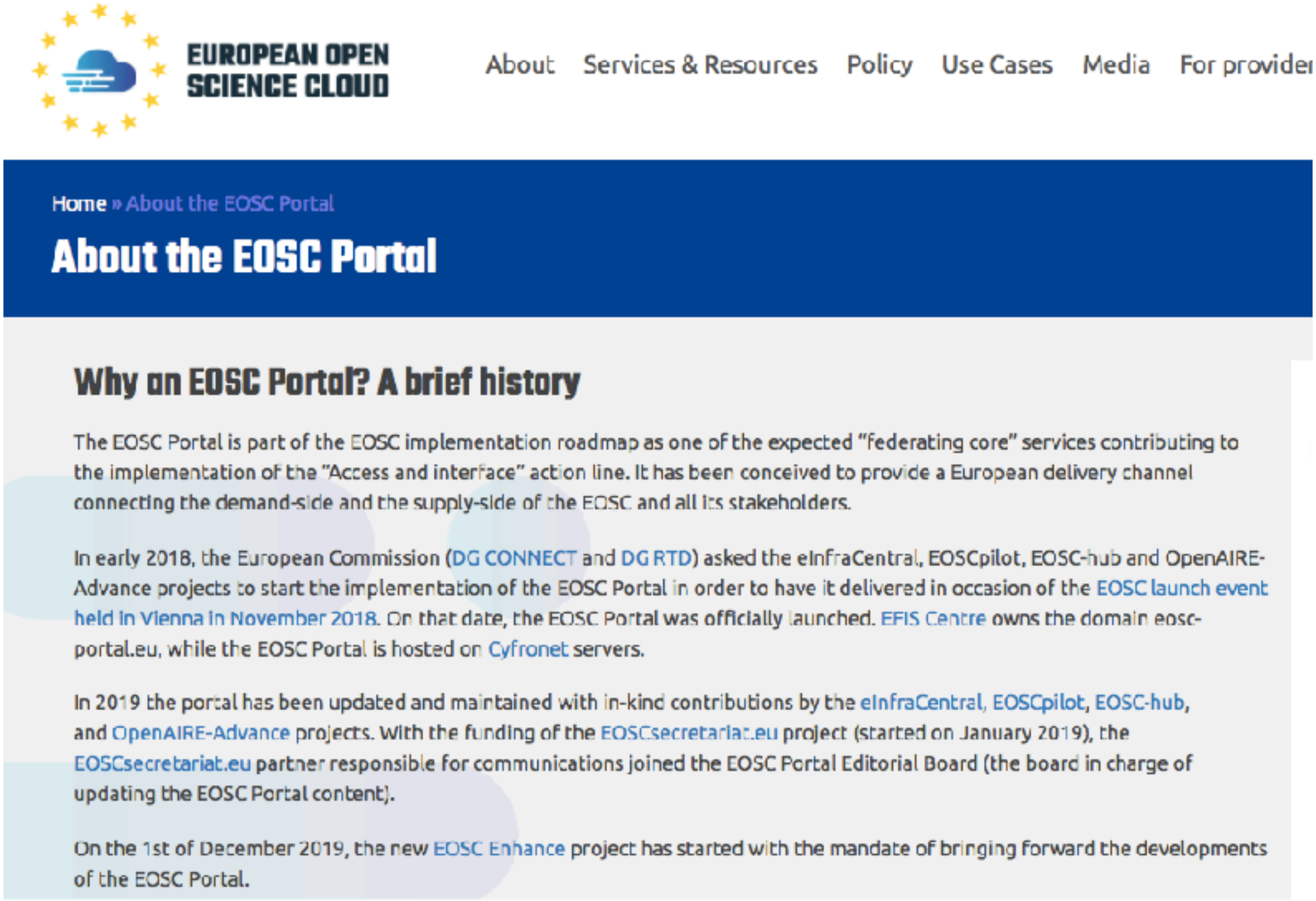
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PADOVA

Elaborazione e gestione di (meta) dati terminologici

Federica Vezzani[1] e Giorgio Maria Di Nunzio[2,3]
federica.vezzani@unipd.it giorgiomaria.dinunzio@unipd.it
[1] Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari
[2] Dipartimento di Ingegneria dell’Informazione
3 Dipartimento di Matematica
Università di Padova

XXX Convegno Ass.I.Term
16 ottobre 2020

Scienza aperta



About the EOSC Portal

Why an EOSC Portal? A brief history

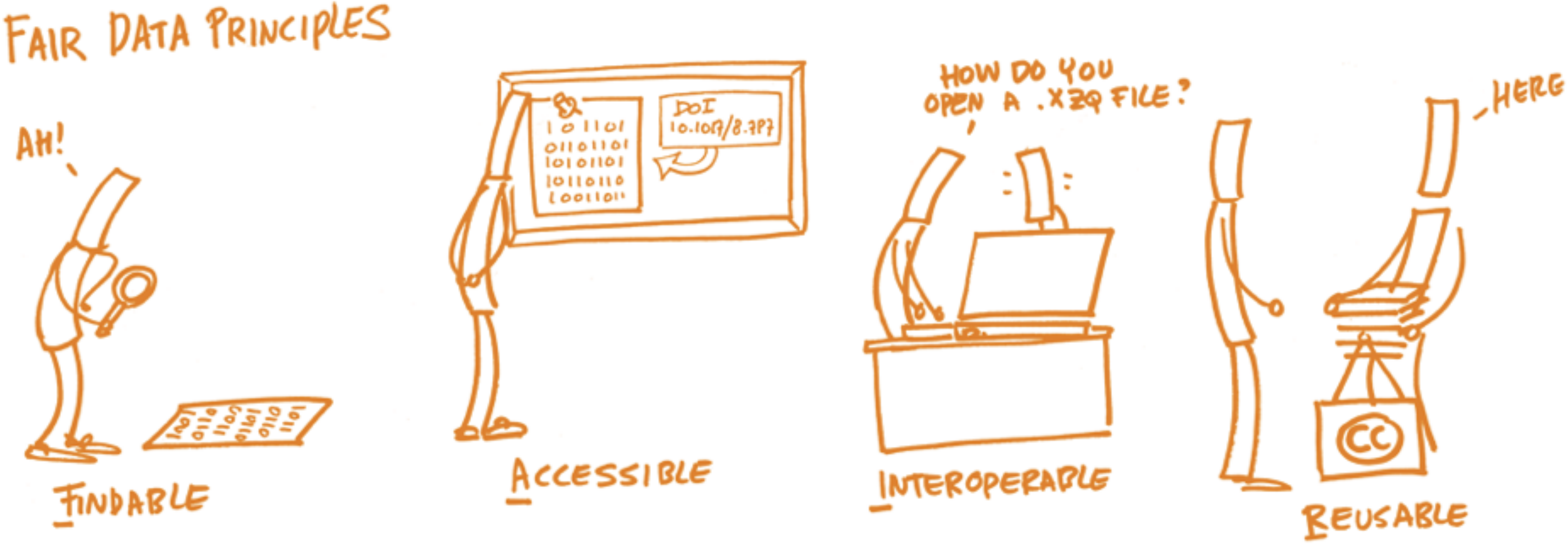
The EOSC Portal is part of the EOSC implementation roadmap as one of the expected "federating core" services contributing to the implementation of the "Access and interface" action line. It has been conceived to provide a European delivery channel connecting the demand-side and the supply-side of the EOSC and all its stakeholders.

In early 2018, the European Commission (DG CONNECT and DG RTD) asked the eInfraCentral, EOSCpilot, EOSC-hub and OpenAIRE-Advance projects to start the implementation of the EOSC Portal in order to have it delivered in occasion of the EOSC launch event held in Vienna in November 2018. On that date, the EOSC Portal was officially launched. EFIS Centre owns the domain eosc-portal.eu, while the EOSC Portal is hosted on Cyfronet servers.

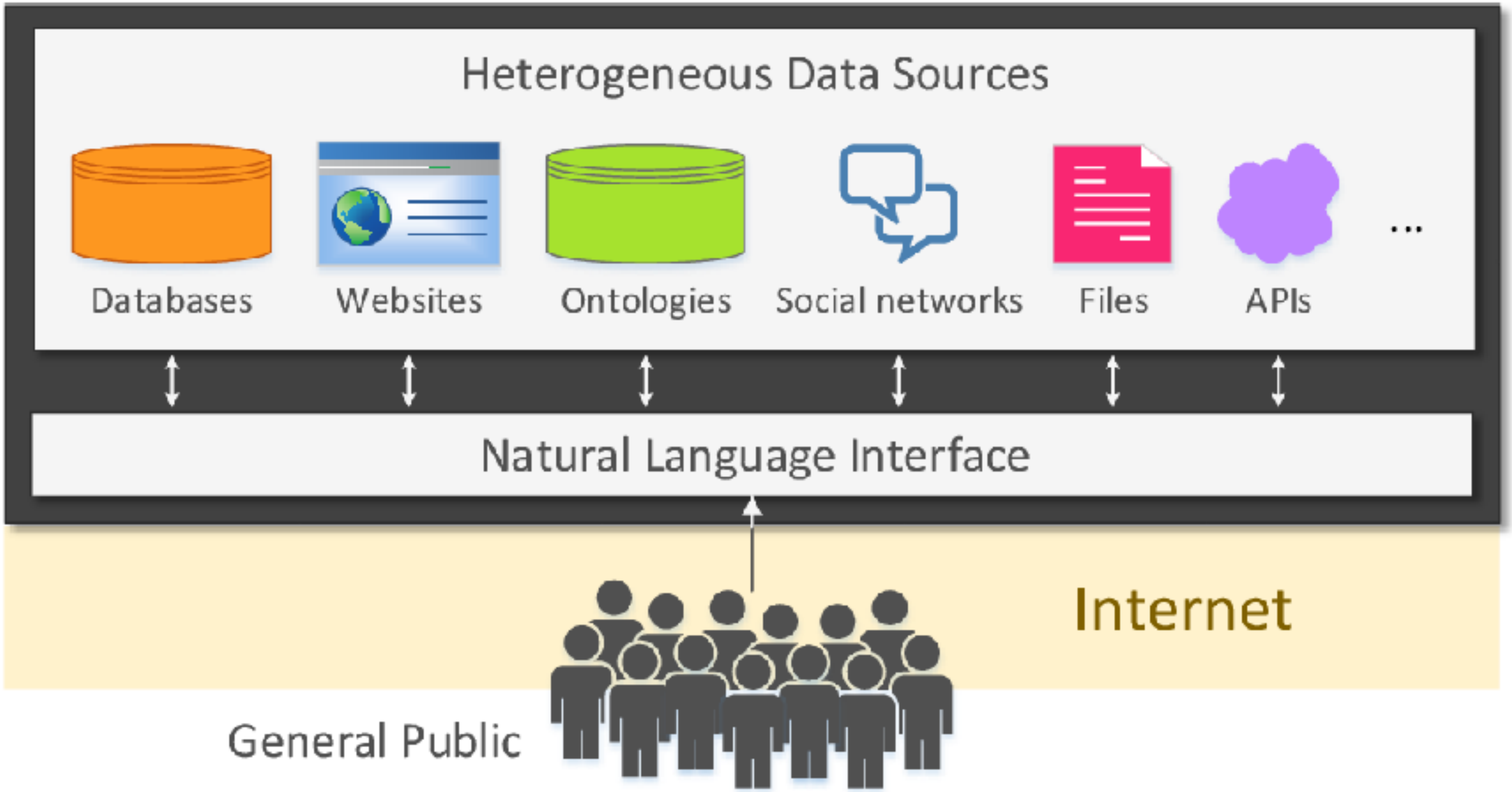
In 2019 the portal has been updated and maintained with in-kind contributions by the eInfraCentral, EOSCpilot, EOSC-hub, and OpenAIRE-Advance projects. With the funding of the EOSCsecretariat.eu project (started on January 2019), the EOSCsecretariat.eu partner responsible for communications joined the EOSC Portal Editorial Board (the board in charge of updating the EOSC Portal content).

On the 1st of December 2019, the new EOSC Enhance project has started with the mandate of bringing forward the developments of the EOSC Portal.

Principi FAIR


FAIR DATA PRINCIPLES
AH!
FINDABLE
DOI
10.1017/8.7P7
ACCESSIBLE
HOW DO YOU OPEN A .XZQ FILE?
INTEROPERABLE
HERE
CC
REUSABLE

Eterogeneità delle risorse

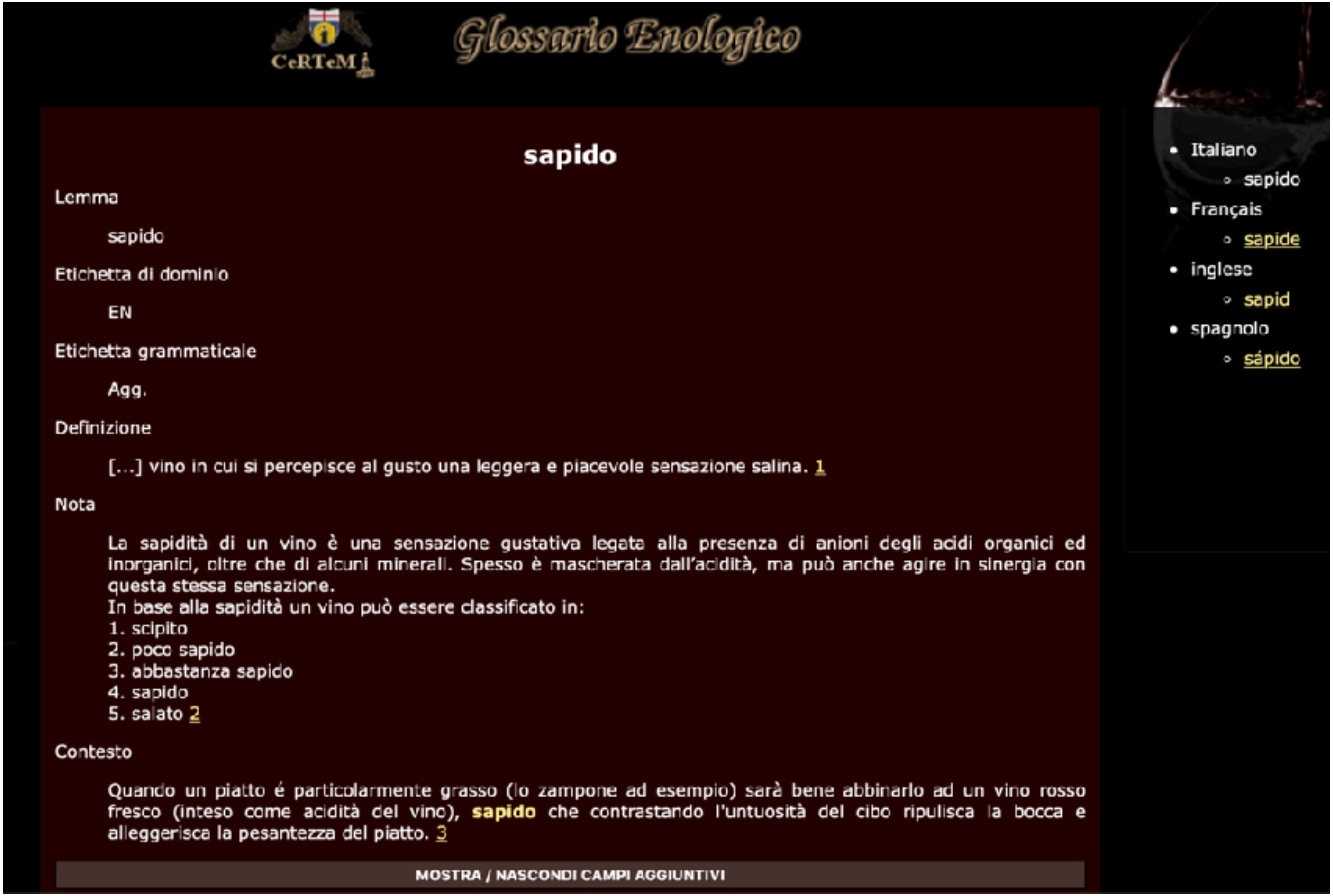

Heterogeneous Data Sources
Databases
Websites
Ontologies
Social networks
Files
APIs
...
Natural Language Interface
Internet
General Public

Terminologia del commercio

Risorse terminologiche

- Industria enologica
  - http://www.farum.it/glos_enol/istruz.php
- Industria del vetro
  - https://www.regione.veneto.it/article-detail?articleGroupId=10737&articleId=150080
- Industria conciaria
  - https://www.lineapelle-fair.it/it/lineapelle-training/lessico-della-pelle

Risorse terminologiche



sapido

Lemma

sapido

Etichetta di dominio

EN

Etichetta grammaticale

Agg.

Definizione

[...] vino in cui si percepisce al gusto una leggera e piacevole sensazione salina. 1

Nota

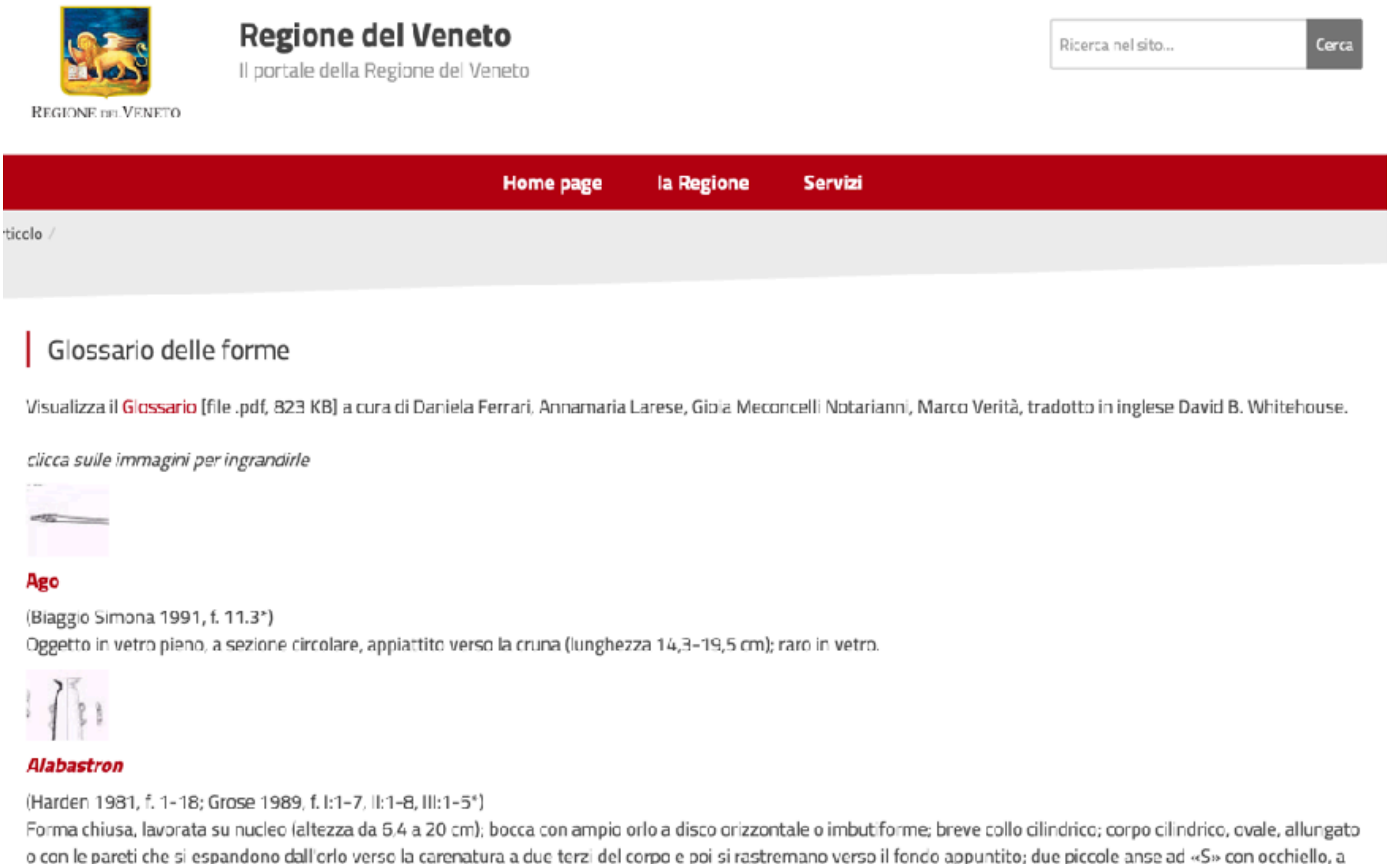
La sapidità di un vino è una sensazione gustativa legata alla presenza di anioni degli acidi organici ed inorganici, oltre che di alcuni minerali. Spesso è mascherata dall'acidità, ma può anche agire in sinergia con questa stessa sensazione.
In base alla sapidità un vino può essere classificato in:
1. scipito
2. poco sapido
3. abbastanza sapido
4. sapido
5. salato 2

Contesto

Quando un piatto é particolarmente grasso (lo zampone ad esempio) sarà bene abbinarlo ad un vino rosso fresco (inteso come acidità del vino), **sapido** che contrastando l'untuosità del cibo ripulisca la bocca e alleggerisca la pesantezza del piatto. 3

- Italiano
  - sapido
- Français
  - sapide
- inglese
  - sapid
- spagnolo
  - sápido

Risorse terminologiche


REGIONE DEL VENETO
Regione del Veneto
Il portale della Regione del Veneto
Ricerca nel sito...
Cerca
Home page
la Regione
Servizi
ticclo /

Glossario delle forme

Visualizza il Glossario [file .pdf, 823 KB] a cura di Daniela Ferrari, Annamaria Larese, Gioia Meconcelli Notarianni, Marco Verità, tradotto in inglese David B. Whitehouse.

clicca sulle immagini per ingrandirle

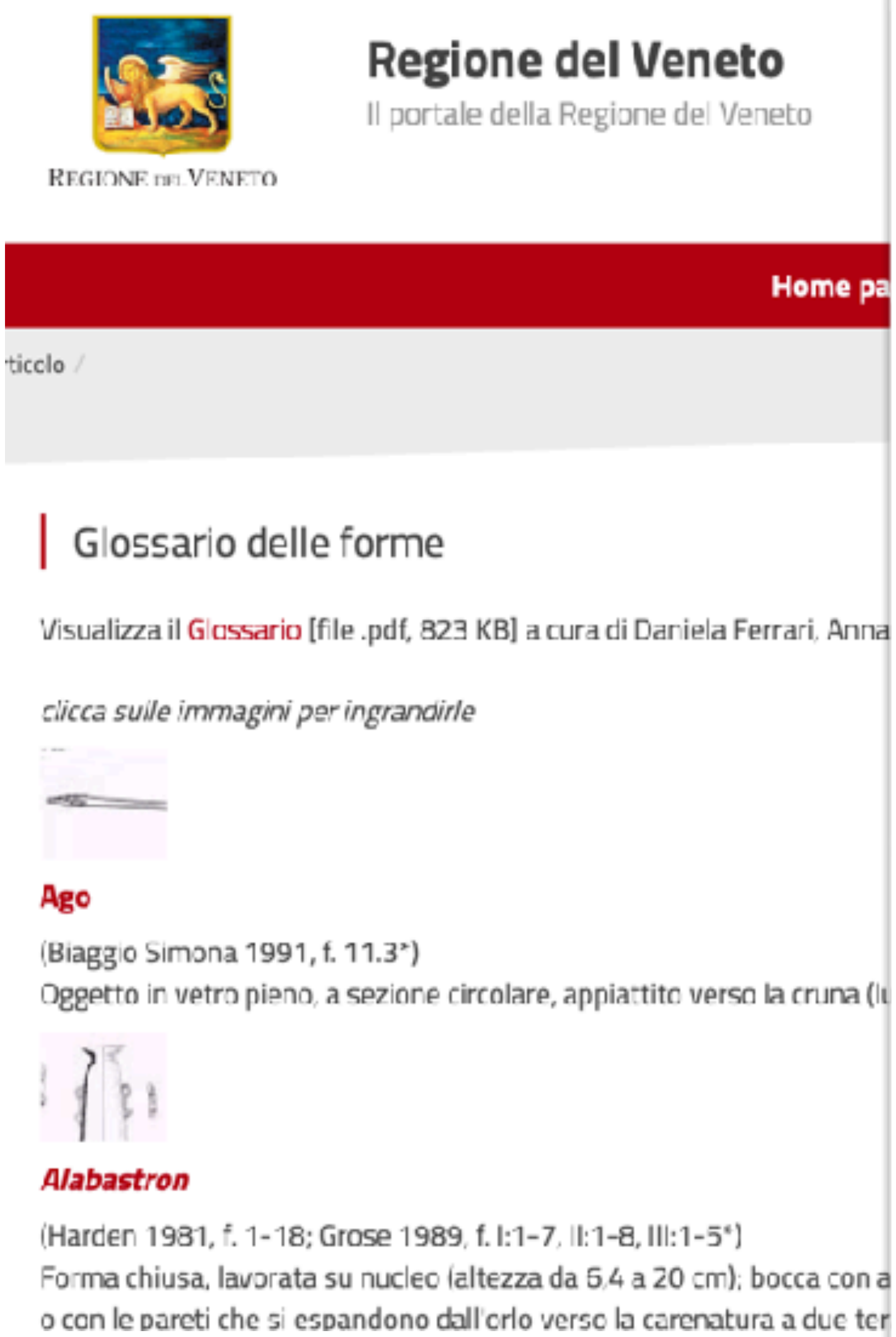
Ago

(Biaggio Simona 1991, f. 11.3*)
Oggetto in vetro pieno, a sezione circolare, appiattito verso la cruna (lunghezza 14,3-19,5 cm); raro in vetro.

Alabastron

(Harden 1981, f. 1-18; Grose 1989, f. I:1-7, II:1-8, III:1-5*)
Forma chiusa, lavorata su nucleo (altezza da 6,4 a 20 cm); bocca con ampio orlo a disco orizzontale o imbutiforme; breve collo cilindrico; corpo cilindrico, ovale, allungato o con le pareti che si espandono dall'orlo verso la carenatura a due terzi del corpo e poi si rastremano verso il fondo appuntito; due piccole anse ad «S» con occhiello, a

Risorse terminologiche



REGIONE DEL VENETO

Regione del Veneto

Il portale della Regione del Veneto

Glossario delle forme

Visualizza il Glossario [file .pdf, 823 KB] a cura di Daniela Ferrari, Anna

clicca sulle immagini per ingrandirle

Ago

(Biaggio Simona 1991, f. 11.3*)

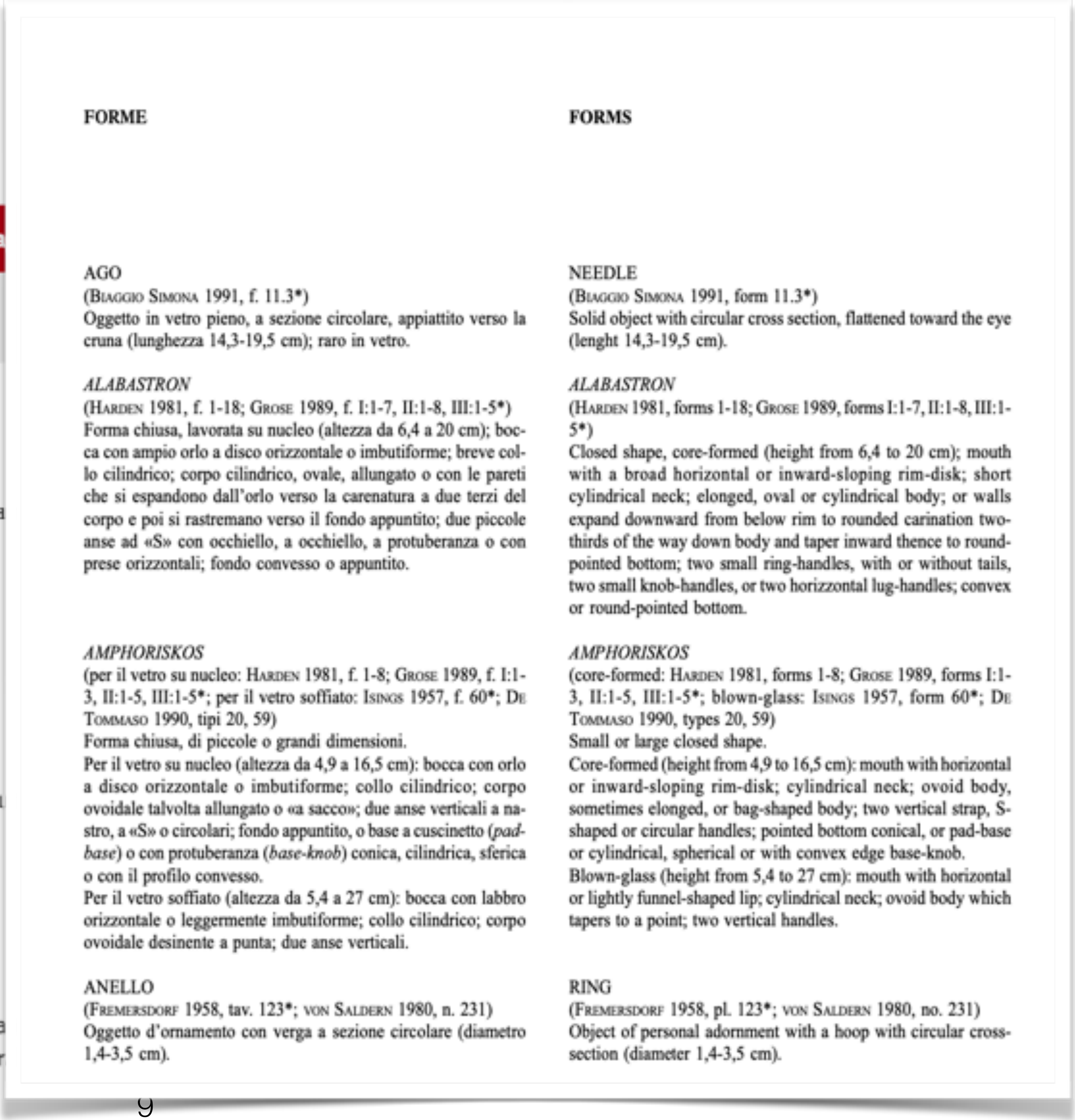
Oggetto in vetro pieno, a sezione circolare, appiattito verso la cruna (l

Alabastron

(Harden 1981, f. 1-18; Grose 1989, f. I:1-7, II:1-8, III:1-5*)

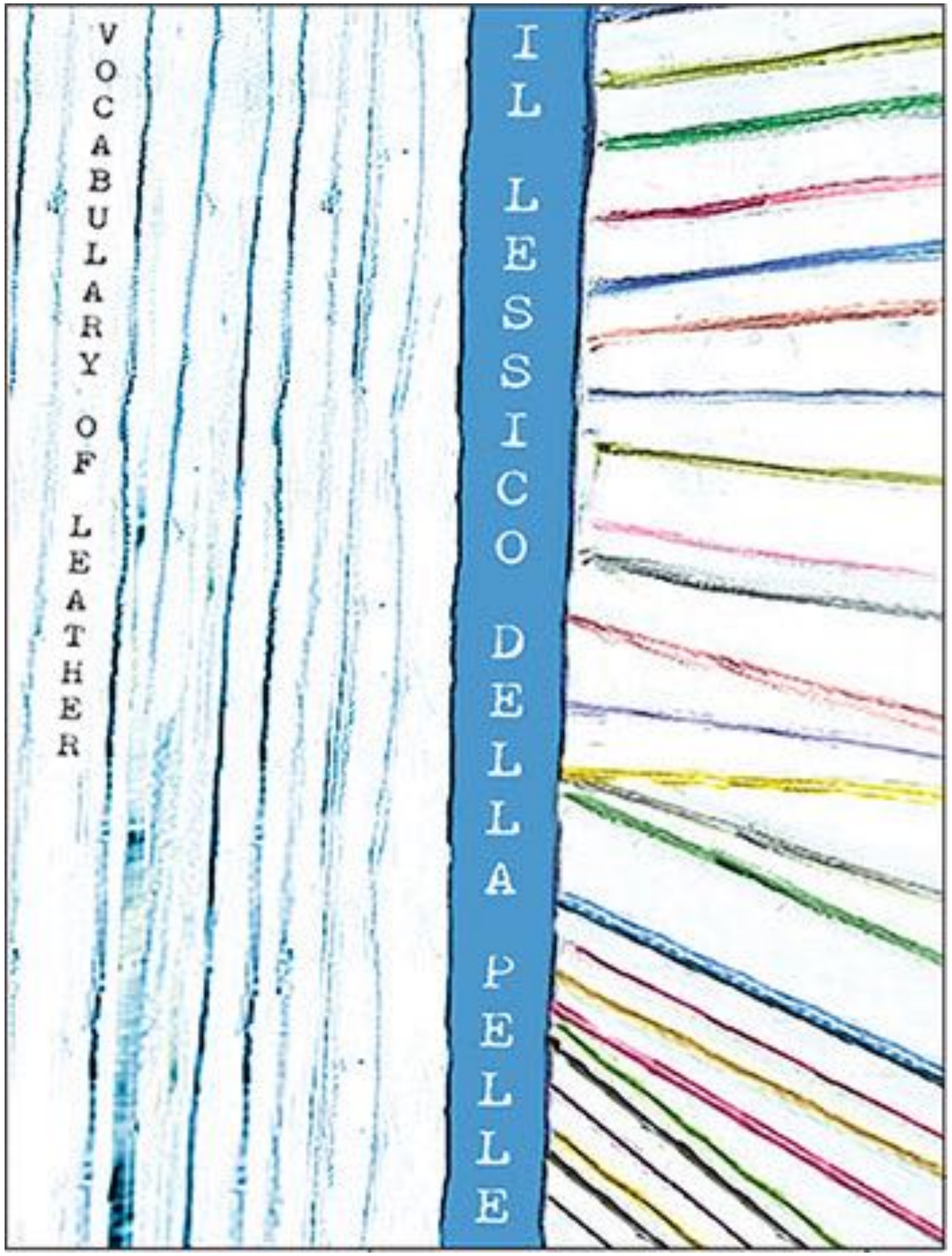
Forma chiusa, lavorata su nucleo (altezza da 6,4 a 20 cm); bocca con a

o con le pareti che si espandono dall'orlo verso la carenatura a due ter



FORME	FORMS
AGO (Biaggio Simona 1991, f. 11.3*) Oggetto in vetro pieno, a sezione circolare, appiattito verso la cruna (lunghezza 14,3-19,5 cm); raro in vetro.	NEEDLE (Biaggio Simona 1991, form 11.3*) Solid object with circular cross section, flattened toward the eye (lenght 14,3-19,5 cm).
ALABASTRON (Harden 1981, f. 1-18; Grose 1989, f. I:1-7, II:1-8, III:1-5*) Forma chiusa, lavorata su nucleo (altezza da 6,4 a 20 cm); bocca con ampio orlo a disco orizzontale o imbutiforme; breve collo cilindrico; corpo cilindrico, ovale, allungato o con le pareti che si espandono dall'orlo verso la carenatura a due terzi del corpo e poi si rastremano verso il fondo appuntito; due piccole anse ad «S» con occhiello, a occhiello, a protuberanza o con prese orizzontali; fondo convesso o appuntito.	*ALABASTRON* (Harden 1981, forms 1-18; Grose 1989, forms I:1-7, II:1-8, III:1-5*) Closed shape, core-formed (height from 6,4 to 20 cm); mouth with a broad horizontal or inward-sloping rim-disk; short cylindrical neck; elonged, oval or cylindrical body; or walls expand downward from below rim to rounded carination two-thirds of the way down body and taper inward thence to round-pointed bottom; two small ring-handles, with or without tails, two small knob-handles, or two horizontal lug-handles; convex or round-pointed bottom.
AMPHORISKOS (per il vetro su nucleo: Harden 1981, f. 1-8; Grose 1989, f. I:1-3, II:1-5, III:1-5*; per il vetro soffiato: Isings 1957, f. 60*; De Tommaso 1990, tipi 20, 59) Forma chiusa, di piccole o grandi dimensioni. Per il vetro su nucleo (altezza da 4,9 a 16,5 cm): bocca con orlo a disco orizzontale o imbutiforme; collo cilindrico; corpo ovoidale talvolta allungato o «a sacco»; due anse verticali a nastro, a «S» o circolari; fondo appuntito, o base a cuscinetto (*pad-base*) o con protuberanza (*base-knob*) conica, cilindrica, sferica o con il profilo convesso. Per il vetro soffiato (altezza da 5,4 a 27 cm): bocca con labbro orizzontale o leggermente imbutiforme; collo cilindrico; corpo ovoidale desinente a punta; due anse verticali.	*AMPHORISKOS* (core-formed: Harden 1981, forms 1-8; Grose 1989, forms I:1-3, II:1-5, III:1-5*; blown-glass: Isings 1957, form 60*; De Tommaso 1990, types 20, 59) Small or large closed shape. Core-formed (height from 4,9 to 16,5 cm): mouth with horizontal or inward-sloping rim-disk; cylindrical neck; ovoid body, sometimes elonged, or bag-shaped body; two vertical strap, S-shaped or circular handles; pointed bottom conical, or pad-base or cylindrical, spherical or with convex edge base-knob. Blown-glass (height from 5,4 to 27 cm): mouth with horizontal or lightly funnel-shaped lip; cylindrical neck; ovoid body which tapers to a point; two vertical handles.
ANELLO (Fremersdorf 1958, tav. 123*; von Saldern 1980, n. 231) Oggetto d'ornamento con verga a sezione circolare (diametro 1,4-3,5 cm).	RING (Fremersdorf 1958, pl. 123*; von Saldern 1980, no. 231) Object of personal adornment with a hoop with circular cross-section (diameter 1,4-3,5 cm).

Risorse terminologiche


VOCABULARY OF LEATHER
IL LESSICO DELLA PELLE

Risorse terminologiche

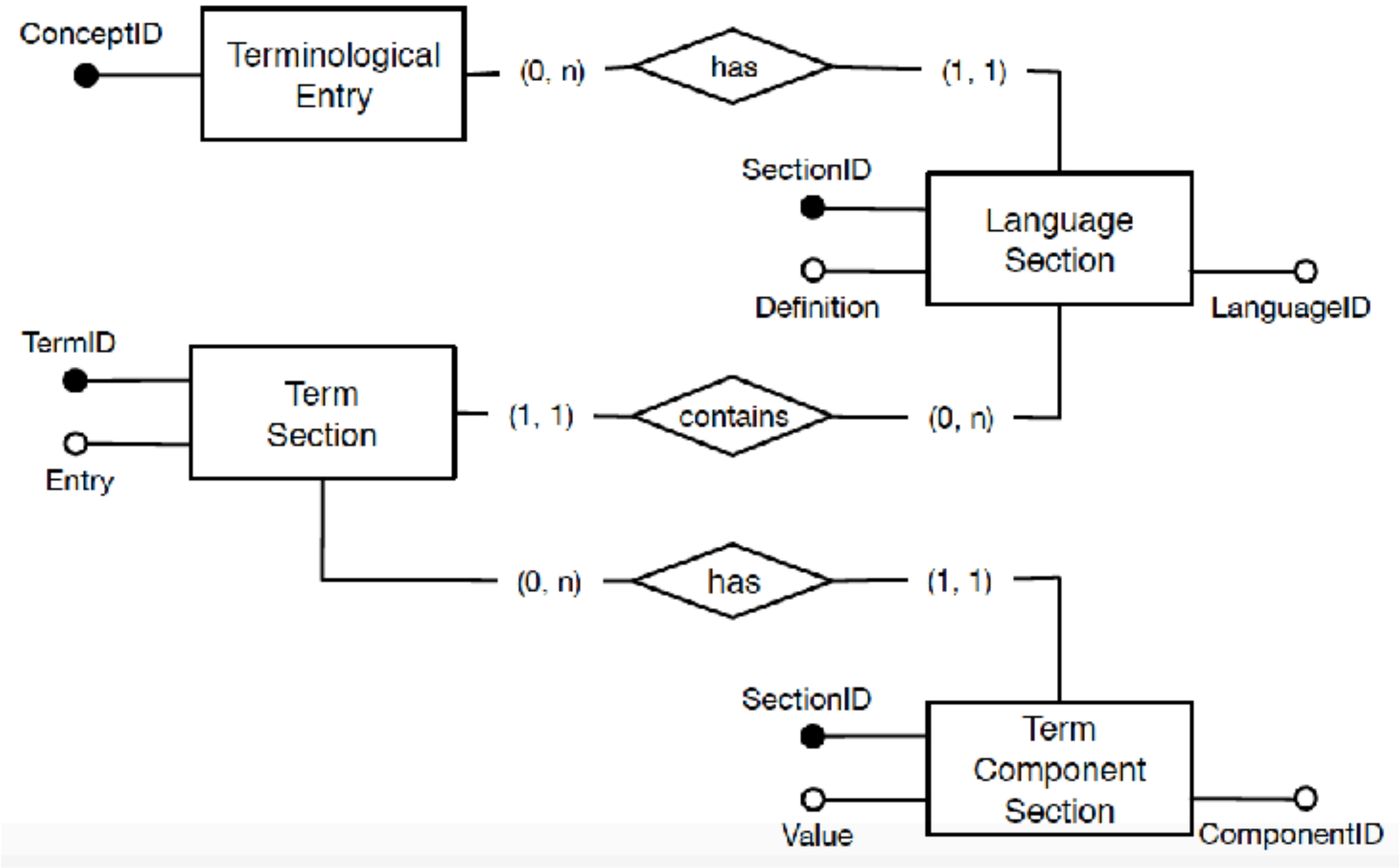
- Problematicità
  - Dati strutturati non standardizzati
  - Dati parzialmente strutturati
  - Dati consultabili semi-automaticamente
  - Dati consultabili solo manualmente

Metodologia di standardizzazione

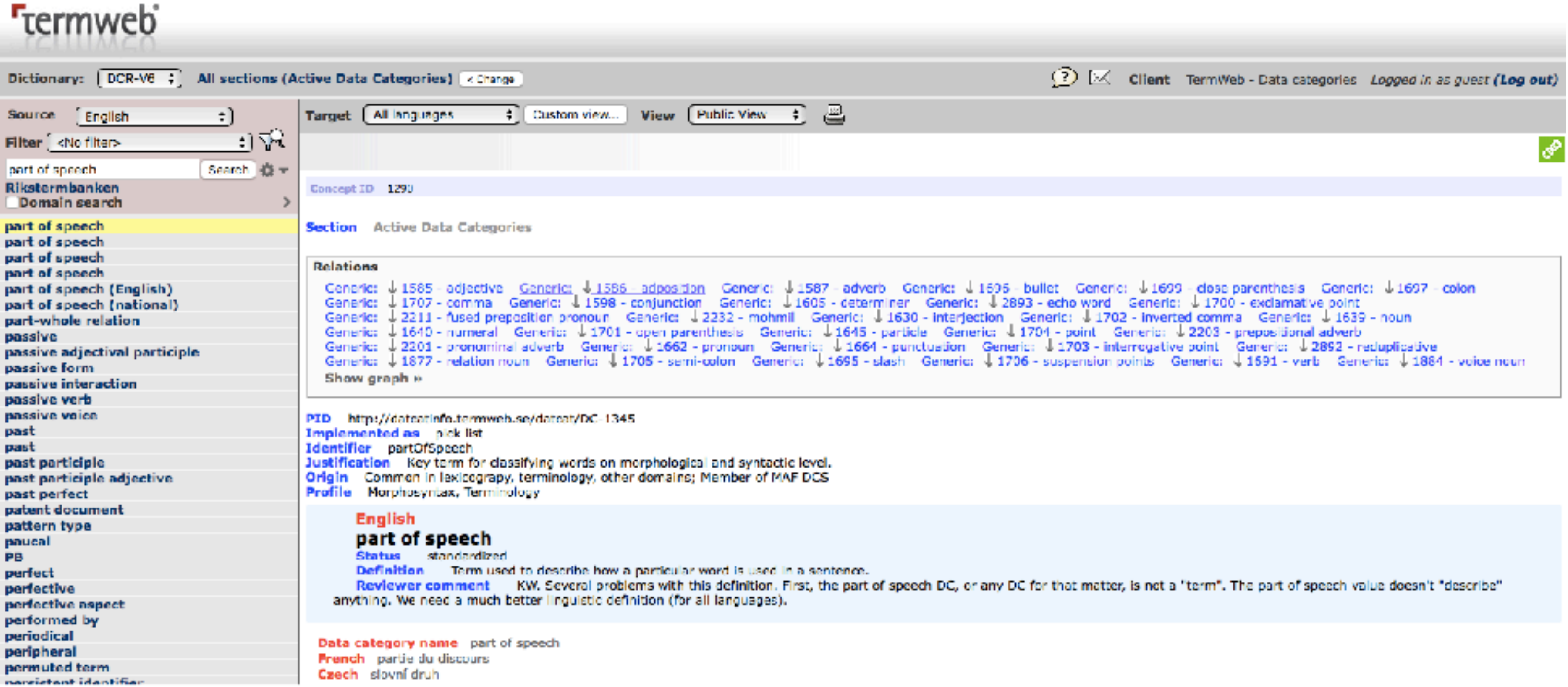
ISO
International
Organization for
Standardization

- ISO 16642, 2017 - *Computer applications in terminology - Terminological Markup Framework* (TMF)
- ISO 12620, 2019 - *Management of terminology resources - Data category specifications*
- ISO 30042, 2019 -*Management of terminology resources - TermBase eXchange* (TBX)

Meta-modello strutturale


ConceptID
Terminological Entry
(0, n)
has
(1, 1)
SectionID
Language Section
Definition
LanguageID
TermID
Term Section
Entry
(1, 1)
contains
(0, n)
(0, n)
has
(1, 1)
SectionID
Term Component Section
Value
ComponentID

Categorie di dati



Dictionary: DCR-V6 All sections (Active Data Categories)

Source: English

Filter: <No filter>

part of speech

Rikstermbanken

☐ Domain search

Target: All languages

View: Public View

- part of speech
- part of speech
- part of speech
- part of speech
- part of speech (English)
- part of speech (national)
- part-whole relation
- passive
- passive adjectival participle
- passive form
- passive interaction
- passive verb
- passive voice
- past
- past
- past participle
- past participle adjective
- past perfect
- patent document
- pattern type
- paucal
- PB
- perfect
- perfective
- perfective aspect
- performed by
- periodical
- peripheral
- permuted term

Concept ID 1290

Section Active Data Categories

Relations

Generic: ↓1585 - adjective Generic: ↓1586 - adposition Generic: ↓1587 - adverb Generic: ↓1596 - bullet Generic: ↓1699 - close parenthesis Generic: ↓1697 - colon Generic: ↓1707 - comma Generic: ↓1598 - conjunction Generic: ↓1605 - determiner Generic: ↓2893 - echo word Generic: ↓1700 - exclamative point Generic: ↓2211 - fused preposition pronoun Generic: ↓2232 - mohmil Generic: ↓1630 - interjection Generic: ↓1702 - inverted comma Generic: ↓1639 - noun Generic: ↓1640 - numeral Generic: ↓1701 - open parenthesis Generic: ↓1645 - particle Generic: ↓1704 - point Generic: ↓2203 - prepositional adverb Generic: ↓2201 - pronominal adverb Generic: ↓1662 - pronoun Generic: ↓1664 - punctuation Generic: ↓1703 - interrogative point Generic: ↓2892 - reduplicative Generic: ↓1877 - relation noun Generic: ↓1705 - semi-colon Generic: ↓1695 - slash Generic: ↓1706 - suspension points Generic: ↓1591 - verb Generic: ↓1884 - voice noun

PID http://datcatinfo.termweb.se/datcat/DC-1345
Implemented as pick list
Identifier partOfSpeech
Justification Key term for classifying words on morphological and syntactic level.
Origin Common in lexicograpy, terminology, other domains; Member of MAF DCS
Profile Morphosyntax, Terminology

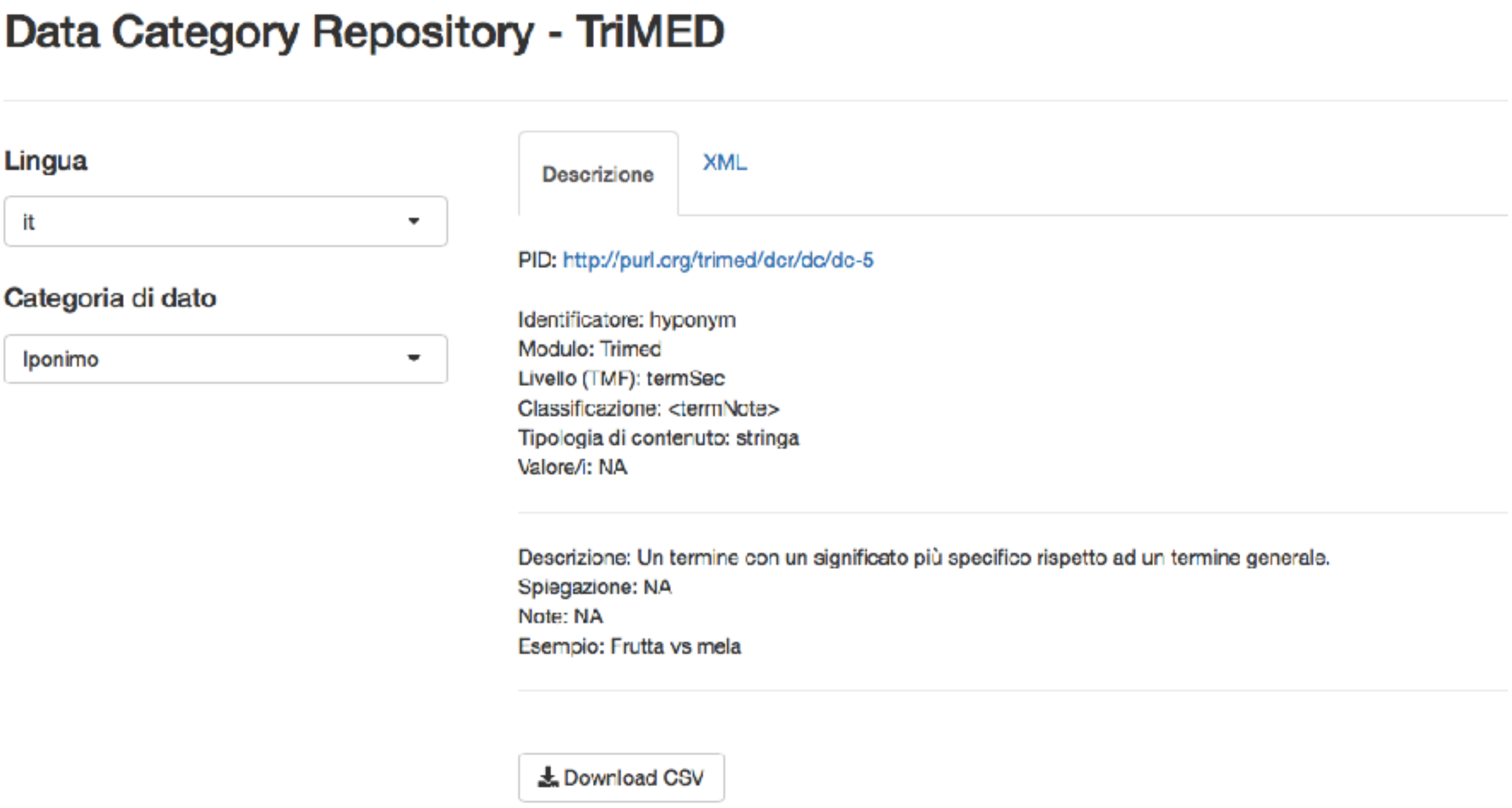
English

part of speech

Status standardized
Definition Term used to describe how a particular word is used in a sentence.
Reviewer comment KW. Several problems with this definition. First, the part of speech DC, or any DC for that matter, is not a "term". The part of speech value doesn't "describe" anything. We need a much better linguistic definition (for all languages).

Data category name part of speech
French partie du discours
Czech slovní druh

Categorie di dati



Data Category Repository - TriMED

Lingua
it
Categoria di dato
Iponimo
Descrizione
XML

PID: http://purl.org/trimed/dcr/dc/dc-5

Identificatore: hyponym
Modulo: Trimed
Livello (TMF): termSec
Classificazione: <termNote>
Tipologia di contenuto: stringa
Valore/i: NA

Descrizione: Un termine con un significato più specifico rispetto ad un termine generale.
Spiegazione: NA
Note: NA
Esempio: Frutta vs mela

Download CSV

Studio di caso:

Multilingual Glossary of technical and popular terms

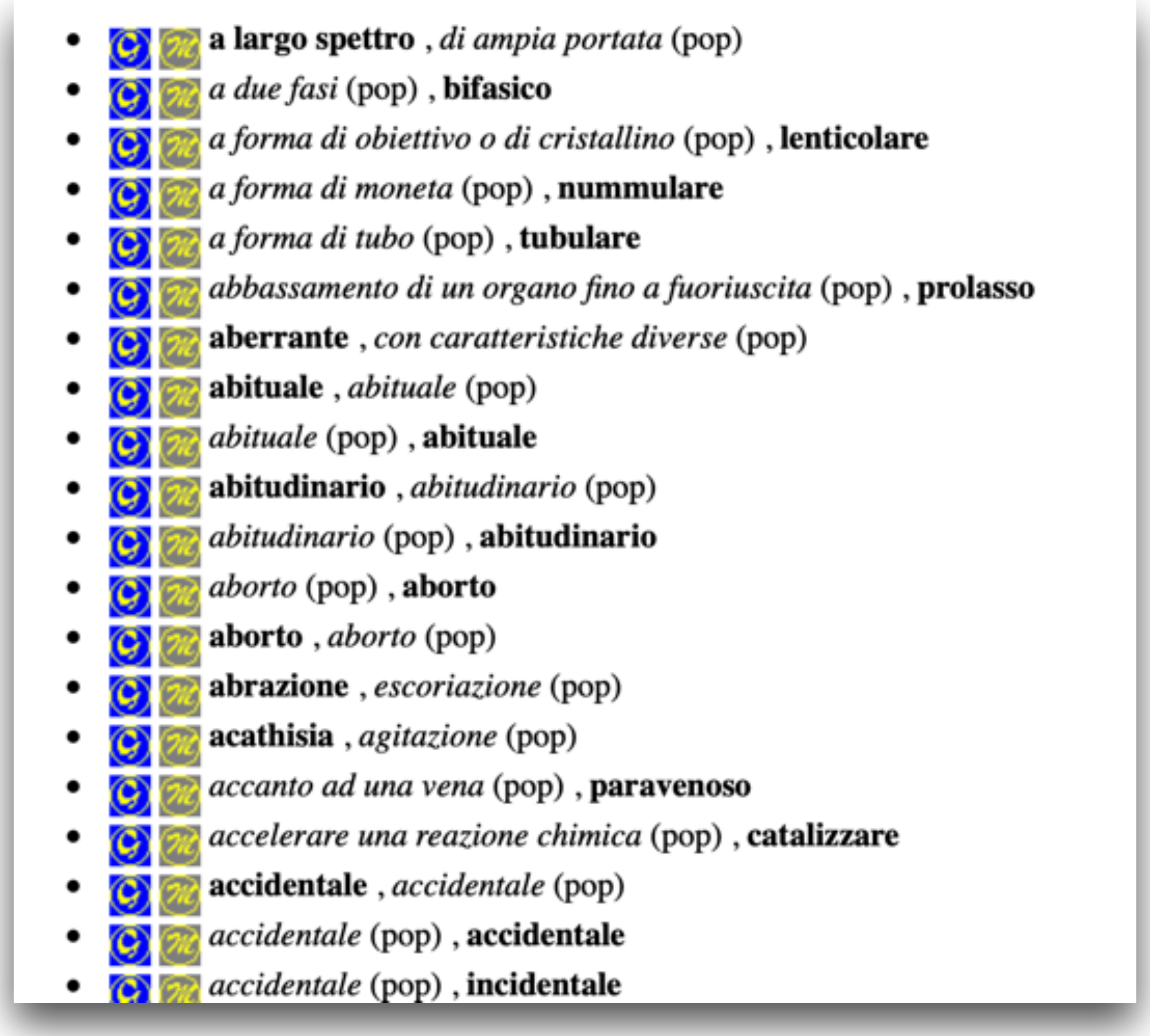
- Progetto commissionato dalla European Commission (DG III) ed eseguito dalla Heymans Institute of Pharmacology and Mercator School, Department of applied Linguistics.

- Circa 1800 concetti medici tradotti in otto lingue

- Termine specializzato e termine popolare

Studio di caso:

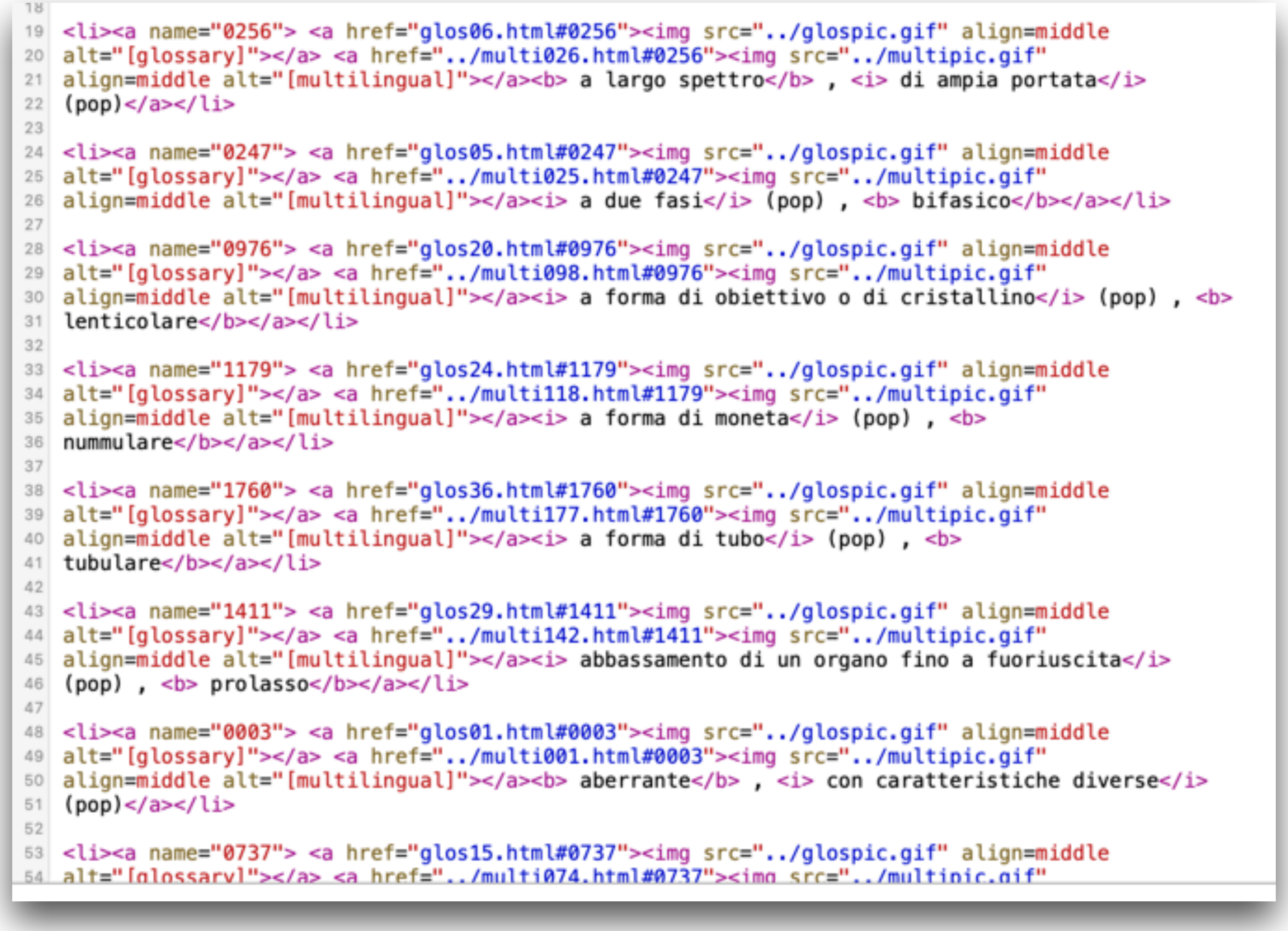
Multilingual Glossary of technical and popular terms



- **a largo spettro** , *di ampia portata* (pop)
- *a due fasi* (pop) , **bifasico**
- *a forma di obiettivo o di cristallino* (pop) , **lenticolare**
- *a forma di moneta* (pop) , **nummulare**
- *a forma di tubo* (pop) , **tubulare**
- *abbassamento di un organo fino a fuoriuscita* (pop) , **prolasso**
- **aberrante** , *con caratteristiche diverse* (pop)
- **abituale** , *abituale* (pop)
- *abituale* (pop) , **abituale**
- **abitudinario** , *abitudinario* (pop)
- *abitudinario* (pop) , **abitudinario**
- *aborto* (pop) , **aborto**
- **aborto** , *aborto* (pop)
- **abrazione** , *escoriazione* (pop)
- **acathisia** , *agitazione* (pop)
- *accanto ad una vena* (pop) , **paravenoso**
- *accelerare una reazione chimica* (pop) , **catalizzare**
- **accidentale** , *accidentale* (pop)
- *accidentale* (pop) , **accidentale**
- *accidentale* (pop) , **incidentale**

Studio di caso:

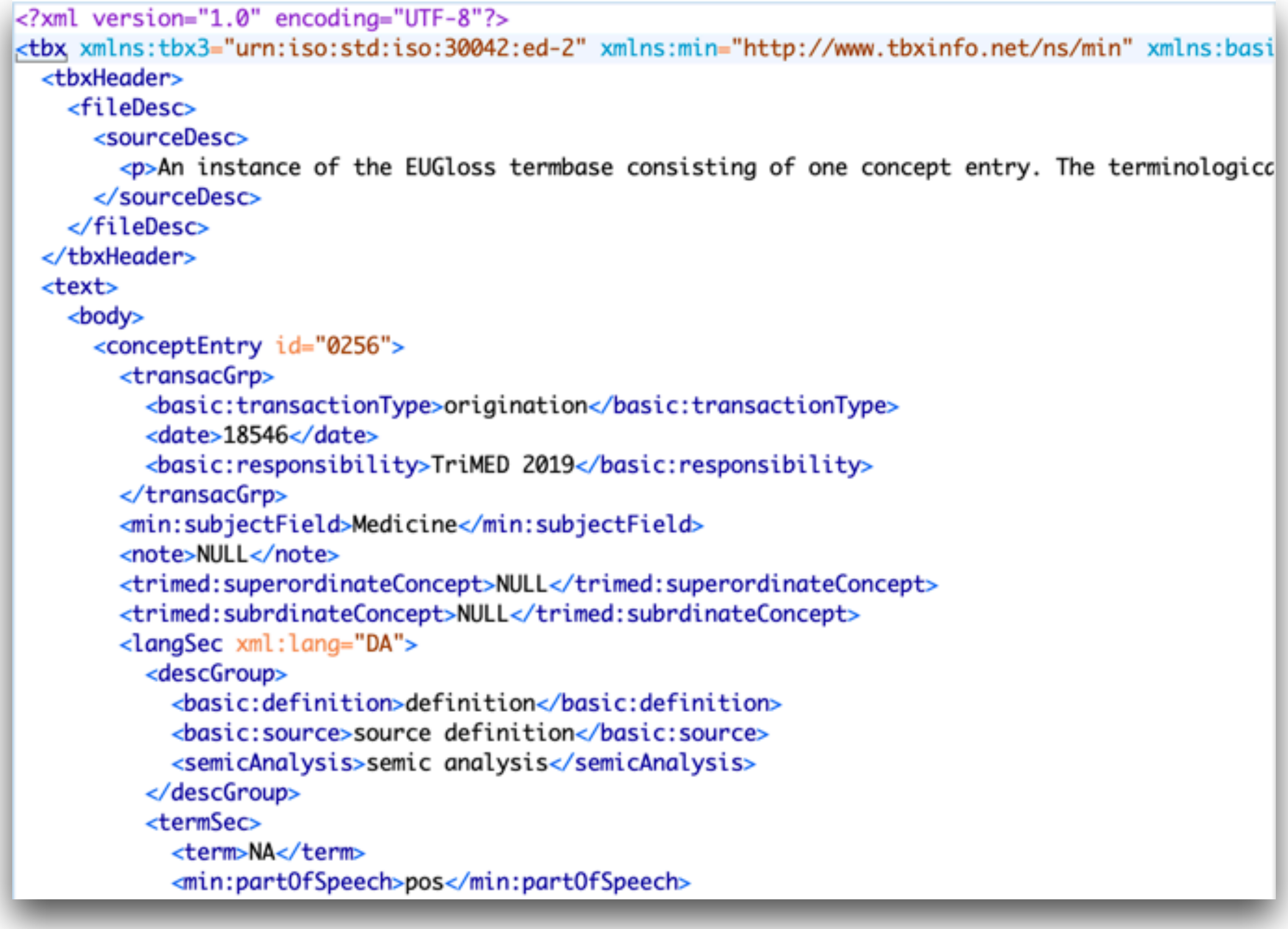
Multilingual Glossary of technical and popular terms



```html
<li><a name="0256"> <a href="glos06.html#0256"><img src="../glospic.gif" align=middle
alt="[glossary]"></a> <a href="../multi026.html#0256"><img src="../multipic.gif"
align=middle alt="[multilingual]"></a><b> a largo spettro</b> , <i> di ampia portata</i>
(pop)</a></li>

<li><a name="0247"> <a href="glos05.html#0247"><img src="../glospic.gif" align=middle
alt="[glossary]"></a> <a href="../multi025.html#0247"><img src="../multipic.gif"
align=middle alt="[multilingual]"></a><i> a due fasi</i> (pop) , <b> bifasico</b></a></li>

<li><a name="0976"> <a href="glos20.html#0976"><img src="../glospic.gif" align=middle
alt="[glossary]"></a> <a href="../multi098.html#0976"><img src="../multipic.gif"
align=middle alt="[multilingual]"></a><i> a forma di obiettivo o di cristallino</i> (pop) , <b>
lenticolare</b></a></li>

<li><a name="1179"> <a href="glos24.html#1179"><img src="../glospic.gif" align=middle
alt="[glossary]"></a> <a href="../multi118.html#1179"><img src="../multipic.gif"
align=middle alt="[multilingual]"></a><i> a forma di moneta</i> (pop) , <b>
nummulare</b></a></li>

<li><a name="1760"> <a href="glos36.html#1760"><img src="../glospic.gif" align=middle
alt="[glossary]"></a> <a href="../multi177.html#1760"><img src="../multipic.gif"
align=middle alt="[multilingual]"></a><i> a forma di tubo</i> (pop) , <b>
tubulare</b></a></li>

<li><a name="1411"> <a href="glos29.html#1411"><img src="../glospic.gif" align=middle
alt="[glossary]"></a> <a href="../multi142.html#1411"><img src="../multipic.gif"
align=middle alt="[multilingual]"></a><i> abbassamento di un organo fino a fuoriuscita</i>
(pop) , <b> prolasso</b></a></li>

<li><a name="0003"> <a href="glos01.html#0003"><img src="../glospic.gif" align=middle
alt="[glossary]"></a> <a href="../multi001.html#0003"><img src="../multipic.gif"
align=middle alt="[multilingual]"></a><b> aberrante</b> , <i> con caratteristiche diverse</i>
(pop)</a></li>

<li><a name="0737"> <a href="glos15.html#0737"><img src="../glospic.gif" align=middle
alt="[glossary]"></a> <a href="../multi074.html#0737"><img src="../multipic.gif"
```

Studio di caso:

Multilingual Glossary of technical and popular terms



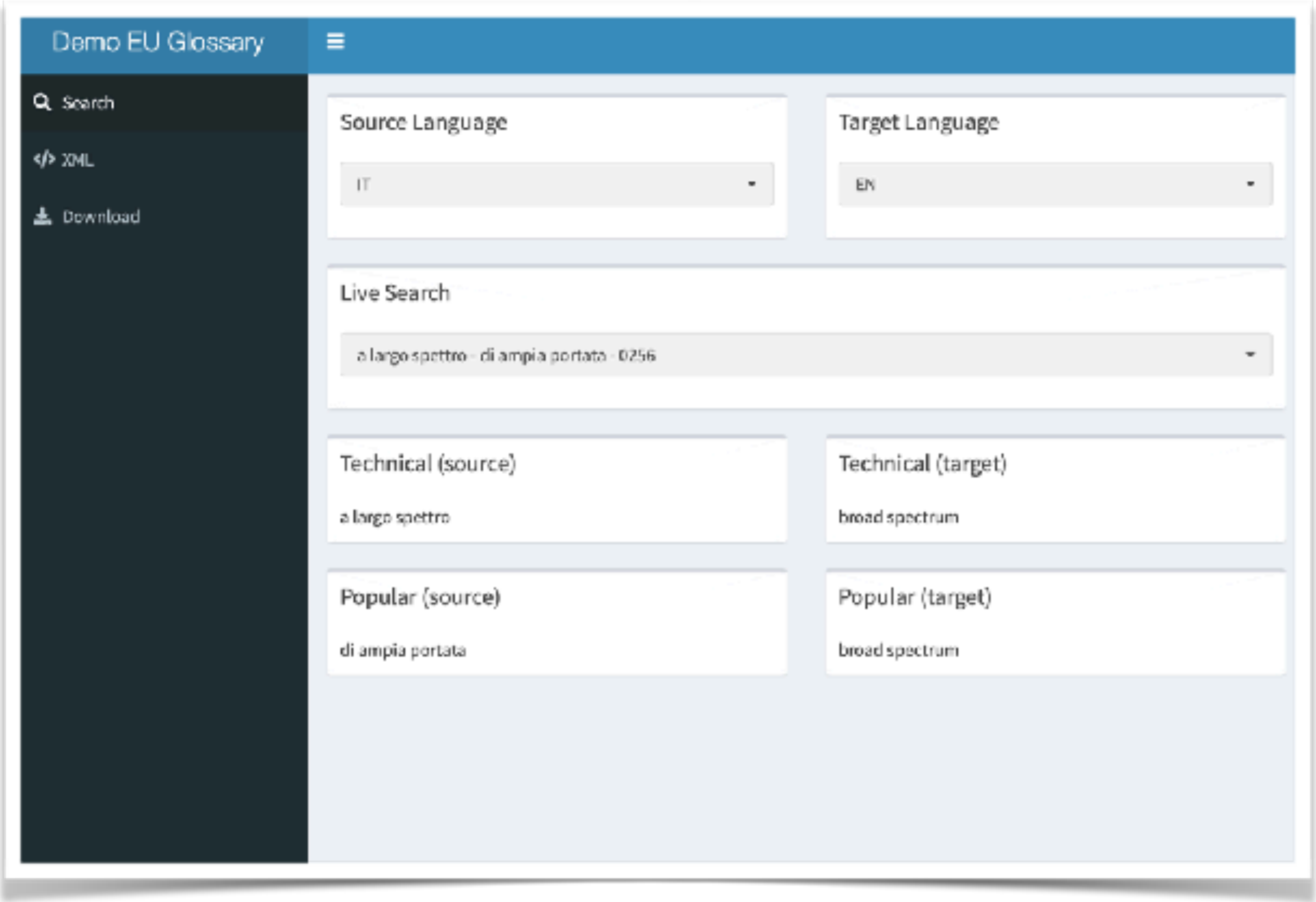
```
<?xml version="1.0" encoding="UTF-8"?>
<tbx xmlns:tbx3="urn:iso:std:iso:30042:ed-2" xmlns:min="http://www.tbxinfo.net/ns/min" xmlns:basi
  <tbxHeader>
    <fileDesc>
      <sourceDesc>
        <p>An instance of the EUGloss termbase consisting of one concept entry. The terminologic
      </sourceDesc>
    </fileDesc>
  </tbxHeader>
  <text>
    <body>
      <conceptEntry id="0256">
        <transacGrp>
          <basic:transactionType>origination</basic:transactionType>
          <date>18546</date>
          <basic:responsibility>TriMED 2019</basic:responsibility>
        </transacGrp>
        <min:subjectField>Medicine</min:subjectField>
        <note>NULL</note>
        <trimed:superordinateConcept>NULL</trimed:superordinateConcept>
        <trimed:subrdinateConcept>NULL</trimed:subrdinateConcept>
        <langSec xml:lang="DA">
          <descGroup>
            <basic:definition>definition</basic:definition>
            <basic:source>source definition</basic:source>
            <semicAnalysis>semic analysis</semicAnalysis>
          </descGroup>
          <termSec>
            <term>NA</term>
            <min:partOfSpeech>pos</min:partOfSpeech>
```

Studio di caso:

Multilingual Glossary of technical and popular terms

Studio di caso:

Multilingual Glossary of technical and popular terms


Demo EU Glossary
Search
XML
Download

Source Language: IT

Target Language: EN

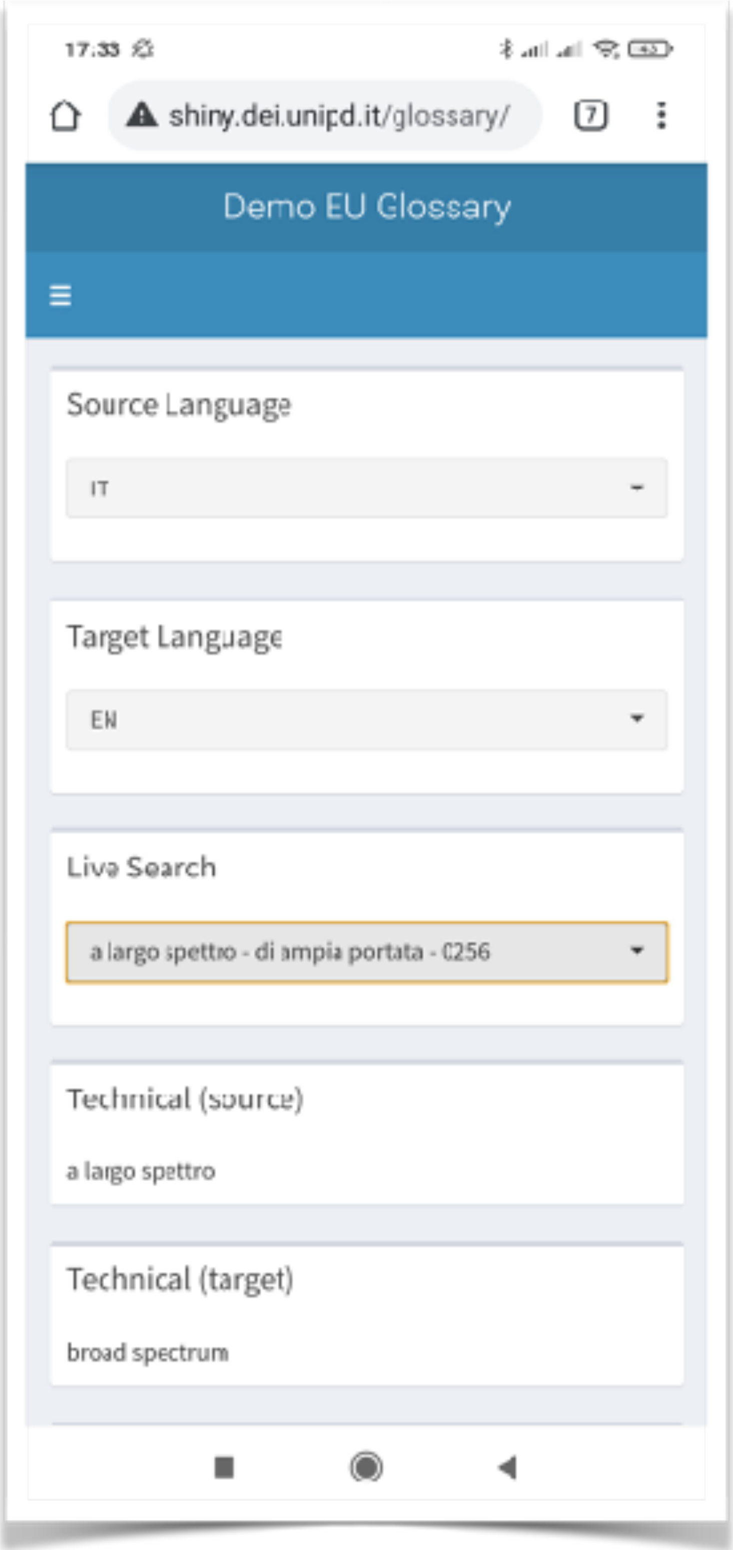
Live Search: a largo spettro - di ampia portata - 0256

Technical (source): a largo spettro

Technical (target): broad spectrum

Popular (source): di ampia portata

Popular (target): broad spectrum


17.33
shiny.dei.unipd.it/glossary/
7
Demo EU Glossary

Source Language: IT

Target Language: EN

Live Search: a largo spettro - di ampia portata - 0256

Technical (source): a largo spettro

Technical (target): broad spectrum

Conclusioni

- Progettazione VS visualizzazione
- Confronto con altri standard (SKOS?)
- Necessità di omogenizzazione

Grazie per la vostra attenzione!

Federica Vezzani[1] e Giorgio Maria Di Nunzio[2,3]
federica.vezzani@unipd.it giorgiomaria.dinunzio@unipd.it
[1] Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari
[2] Dipartimento di Ingegneria dell'Informazione
3 Dipartimento di Matematica
Università di Padova

XXX Convegno Ass.I.Term
16 ottobre 2020